

Hindi

**काव्यः एक निजी दृष्टि**

<p><span><i>प्रारंभ में शब्द था</i></span> <span><i>संत जॉन 1:1</i></span></p>
--

ठीक जैसे मायोर्का भूमि के पादरी ने कहा था भविष्य की चीजों के सितिज की ओर देखो। अटलांटिक की दूसरी ओर से एक कवि ने उपदेश दिया था कि अतीत से भी होकर वहीं का रास्ता बन सकता है।

हम जानते हैं कि सब कुछ ठीक है अगर कुछ भी झूठ नहीं है। प्रारंभ में शब्द है और वह बहुत लाइला है।

एक ब्रिटिश नागरिक ने हमें दिखाया कि हम तीस साल में ही वृद्ध हो सकते हैं: मोती बनो आंखों वाली रानी, अलग-अलग कूरतायो व खतरे वाले मास में।

इधर घर के ही एक बॉके ने हमारे लिये यह स्मृति-लेख लिखा था ठंड बहुत पास ही में थी व विषाद की थोड़ी-सी महीन धूस।

फरिस्ता, संत कवि वाला, सलीब वाला, भाग्य से, हमें बचपन से ही समझाता रहा, बाद में हमें उसे पूजना पडा है, उस द्रंदना पडा है, उसके हर आगमन के लिये।

किसी ने हमें अपने ऊपर पडे गंभीर खतरे की चेतावनी नहीं दी। किसी ने हमें नहीं बताया कि सब, सब कुछ बदल जाएगा।

हमेशा आवेग ही होता है। गच की ओर, चाहे वह पूरा खिला हो, प्रेम वहीं जाता है। यह साहित्यिक मीनार का शिखर है और ईष्यातु उसे बंदी संबधी जैसे सज्जित करते हैं।

हमारी परंपरा के कोटदार पौधों के बीच कमल, हमारे शूरीर के। कौंटौ वाले गुलाब जो, भाग्य से, बाहर निकलवाते हैं पवित्र रक्त।

Marta Pessarrodona

समीर रावल : **Sameer Rawal**

## Poesia: una visione personale

In su printzipiu esistiat su Verbu Santu
Giuanne 1:1

L’at naradu su canònicu de sas Ìsulas abbaída sa l’òriga de su chelu de s’imbeniente. A dae de s’Atlàntida, una poetessa at proclamadu chi su tempus coladu ispricat su chi a ta bènnere.

Ischimus chi totu balet si nudda est fartzu. In su printzipiu est sa paraula e repitida meda.

Unu súdditu britànnicu nos at mostradu chi podiamus imbetzare a sos trinta annos: sa rèina cun ogros metamorfosados in pèrelas, in unu mese de arriscu e crudeltadas vìarias.

In domo, unu dandi nos iscriaiit s’epitàfiu: su fritu fiat probianu e unu pruerreddu de malinconia.

S’angheli, su de su santu poeta, su de sa rughe, pro sorte nostra, nos at inditadu giai dae minoreddas. A pustis, l’amus dévidu venerare, chircare, pro cada una de sas visitas suas.

Nemos nos at prevènnidu de sa mala arriscada chi faghiamus. Nemos nos at avisadu chi totu diat cambiare, totu.

Semper est sa passione. A sa prosa, finas chi in frole, b’andat s’amaòre. Est sa chima de sa piràmide literària e, imbelosidos, la bestint de parente presonera.

Lìgiu in mesu de cardos de su costumadu nostru, de su gentilòmine nostru. Rosa cun ispinas chi faghent brotare, cun fortuna, sàmbene divinu.

Marta Pessarrodona

Traduidu: Giacuminu Ledda

### “诗， 个人的认知”

<p><span><i>“渾沌之初已有言語”</i></span> <span><i>圣胡安 1：1</i></span></p>
---

如马略卡的神甫所说: 暗夜里守望着未来事物的地平线。在大西洋那端,有诗人曾经断言 循着过往的痕迹,一样大路通天。

我们深知,若无谎言一切便有所值. 而最初只是言语,如此恣意.

不列颠一位臣民曾教我们 三十岁时便可老去: 一位双目被喻作珍珠的女王, 历时一月的险境与种种残酷之后.

而在此地,有风流之士曾写下墓志铭: 寒意逼近,带着些许忧伤.

天使, 那神圣诗人的, 十字架的天使 我们幼时曾有幸得过它的指示. 之后我们不得不长久地祈奉、寻觅, 以期待它的每一次垂临。

没有谁警示我们身处的艰险. 没有谁告诉我们, 一切的一切都会改变。

永远的激情. 爱终会化作平淡的言语, 尽管其中已有鲜花烂漫. 那是文学金字塔的巅峰, 然而心存嫉妒的, 却将它束缚.

穿行于我们的传统与骑士的荆棘丛中. 玫瑰带刺, 如若有幸, 令神的血鲜艳绽放。

Marta Pessarrodona
“翻译”：Xu Lingling

### شعر: یک دید شخصی

<p><span><i>کلام بود در آغاز</i></span> <span><i>یحیی مقدس 1:1</i></span></p>
---

همانطور که گفت روحانی مایورکائی: بنگر افق کارهای آتی را. فراتر از اتلانئیس، پیش گویبی کرد شاعری که همچنین بر گذشته می توان ساخت راهی

می دانیم که هر چیزی شایسته است گر نیست دروغی در کار. در ابتدا سخن است و بسی نازپرورانده.

مرد بریتانیایی تبار بیاموخت ما را که می توان شد پیر در سی سالگی: ملکه چشمان دگرگون یافته به ذر، در یک ماه پر از خطر و ستم های گوناگون.

در سرائی، "اندنی" می نوشت وفات نامه ای: سرما بسی نزدیک بود و اندکی سودانی .

فرشته، همان فرشته شاعر مقدس، فرشته روی صلیب، خوشبختانه، ما را از کودکی ایما نمود.

سپس، ما را نیود راهی جز ستایش او و جشن تک تک ملاقاتش.

کسی باز نداشت ما را از خطر بزرگی که در پیش داشتیم. هشدار نداد کسی، که همه چیز مطلقا عوض می شد.

همیشه شور و هوس است. در نثر، گر چه شکفته، عشق بود و بس. بود شعر اوج هرم ادبی و حسودان کنند بر تنش جامه خوشاوند اسپر

گل سوسن در میان خارهای سنت ما، در میان شهسواران ما . گل سرخ با خارهایی که می رویانند با بخت و اقبال، خون الهی

<p><span><i>Marta Pessarrodona</i></span> <span><i>Ida Simón-Khachikian</i></span> <span>ترجمه<span> </span>: </span></p>
---

## Poezia: o viziune personală

La început era Cuvântul Ioan 1:1

Precum a zis preotul din Mallorca: scutează orizontul celor ce vor veni. De dincolo de-Atlantida a predicat un poet: și în trecut poate drum să-și deschidă.

Știm că totu-i valid dacă nimic nu-i minciună La început e cuvântul, mult dezmierdat.

Ne-a învățat un supus britanic, la treizeci de ani bătrâni putem fi: lumina ochilor preschimbată în perle, într-o lună de risc și cruzimi.

Acasă, un dandy ne scria epitaful: se-apropia frigul și-o umbră de măhnire.

Îngerul, al poelului sfânt, de pe cruce din fericire, de mici, spre noi a arătat. Am fost apoi nevoiți să îl venerăm, căutam pentru fiecă ospeție de-a lui.

Nu ne-a spus nimeni ce risc ne pândește Nu ne-a zis nimeni că totul altfel va fi.

E mereu pasiune. Spre proză, abia înflorită, iubirea se duce. Vârf al piramidei literelor, plini de pizmă, haine de rudă captivă îi pun.

Crin, între ciulinii tradiției, al cavalerului nostru. Roză cu spini, ce, cu noroc, fac sânge divin să țâșnească.

Marta Pessarrodona

Traducere: Jana Balacciu Matei

### نظم: ایک ذاتی خیال

تھیوڈی طور پر تیار ہالفا "الحقیت پہلی چیز
ساخت جتان 1:1

جیسا کہ ماہر کے کام میں سے کہا
مشکل کی چیزوں کی طرف توجہ کرو
افغانی سے اپنا ایک شاعری طائر
پیش کشی کی طرح کی ہوگی رائیے

ہم جانتے ہیں کہ سب ایک ہے اگرچہ جوت نہ ہو
آغاز میں چوہے ہے، بہت جانتے ۱۱۱

ایکے کا دوسرے کے نہیں کیلا ہے
کہتے ہیں مال کی خریدیں ہم بڑا سے دو جانتے ہیں
آکھوں کی ٹکڑا کو تو جن کی صورت میں تہل ہے،
ایکے میں ڈخارات ہر وقتہ عالم کے ساتھ

کہ میں نہیں کیا تاکہ تہہ کھا
سردی بہت ترپہ چلی ہو راہی کا فہار

ایکے فرشتے ایک بزرگ شاعر ایک ستارا
خوش قسمتی سے میں بگھنٹی ہی سے سکھایا گیا
ہم میں نہیں کھنکرے، جادوہ جادو آتش کا قبا

اُن کے ہر ایک دہوں سے
کسی نے کسی با سے ظرات میں گھر سے دوئے کا آسائش نہیں دیا
کسی نے کسی نہیں کھنکرتے، جادوہ جادو آتش کا قبا

یہ ہمیشہ سے خواہش ہی ہے بڑے میں
اگرچہ طور ہی اہمیت میں جگا
ادبی کھنڈے ہر ادب
عالم ہر ہمہ سے سننے کوئی مشورہ دار

میں نے مارے دیوانہ، ہائی وہایت کے کھاتوں کے درمیان
گاہے گاہے تو ان کے ساتھ جگان قسمت کے ساتھ جینی خون

Marta Pessarrodona
Huma Jamshed: ترجمہ

El dia 21 de març va ser proclamat per la UNESCO Dia Mundial de la Poesia. Per festejar-lo la poeta vallesana ha escrit el poema, **"Poesia: una visió personal"**, que hem traduït del català a vint llengües més, les altres oficials a Catalunya i algunes d'escollides entre les que parlen altres ciutadans del país.

**Marta Pessarrodona** és poeta, assagista i traductora. Recentment, ha publicat els llibres de poesia *Topografies* (2008) i *Animals i plantes* (2010). Ha escrit diverses obres, entre el memorialisme i l'assaig, sobre Mercè Rodoreda, sobre literatura de dones i sobre l'exili, entre les quals *Mercè Rodoreda i el seu temps* (2005) *Donasses* (2006), *França 1939. La cultura catalana exiliada* (2010) i *L'exili violeta: Escriptors i artistes exiliados de 1939* (2010). Ha traduït, entre moltes altres escriptors, novel·les i assaig de Doris Lessing, Susan Sontag, Simone de Beauvoir i Virginia Woolf. Ha estat coordinadora del cicle “Havíem perdut la guerra: aspectes de l'exili intel·lectual català de 1939” (2010). Premi Nacional de Literatura 2011.

Amb aquesta iniciativa, el Centre UNESCO de Catalunya-Unescocat i la Institució de les Lletres Catalanes, amb la col·laboració del Servei Català de Trànsit, el Consorci de Normalització Lingüística i els serveis territorials del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, us proposen convertir el Dia Mundial de la Poesia en una celebració de la paraula i la dignitat de totes les llengües per expressar-la en llibertat.

# Poesia: una visió personal

Al principi hi havia la Paraula
Saint Joan 1:1

Tal com va dir el prevere de les Mallorques: guaita l'horitzó de les coses futures. Enllà de l'Atlàntida, una poeta va predicar que també pel passat pot fer-hi via.

Sabem que tot s'hi val si res no és mentida. En el principi és la paraula i molt mimada.

Un súbdit britànic ens va ensenyar que podiem envellir als trenta anys: la reina d'ulls metamorfosats en perles, en un mes de risc i crueltats variades.

A casa, un dandi ens escrivia l'epitafi: el fred era ben a prop i un polsim de melanoncia.

L'àngel, el del sant poeta, el de la creu, per sort, ens va assenyalar ja de petites. Després, l'hem hagut de venerar, cercar, per a cadascuna de les seves visites.

Ningú no ens va prevenir de l'alt risc que corriem. Ningú no ens va avisar que tot i tot canviaria.

És sempre la passió. A la prosa, encara que florida, hi va l'amor. És el cim de la piràmide literària i, enviejosos, la vesteixen de parenta captiva.

Llir entre cards de la nostra tradició, del nostre cavaller. Rosa amb espines que fan brollar, amb sort, sang divina.

Marta Pessarrodona

Mandarín

Persa

Romanès

Sardi

Serbi

Serer

Urdú

Una iniciativa de:

**Generalitat de Catalunya**
**Institució de les Lletres Catalanes**
ilc.cultura@gencat.cat
http://cultura.gencat.cat/ilc

**CENTRE UNESCO DE CATALUNYA**
**UNESCOCAT**
Organització de les Llengües
Universitat de València
"La Cultura de la Llengua"

centre@unescoCAT.org
http://www.unescoCAT.org

Amb la col·laboració de:
**servei català de Trànsit**

**CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA**

I la participació de:

Areas

© del poema, de Marta Pessarrodona
© de les traduccions: Isabel Müller, Salem Zenia, Anna Crowe, Hesham Abu-Sharar, Maria Ohannesian, Carlos Vitale, Anne Marie Holm-Dilsei, Simona Škrabec, Annie Bats, Amadou Boca Sam, Pilar Vilaboi, Itai Ron, Sameer Rawal, Xu Lingling, Ida Simon-Khachikian, Jana Balacciu Matei, Giacomo Ledda, Jelena Vrangelovski, Katjuscia Mattu i Moustapha Yade, Jámshed Huma, per a les llengües respectives.
http://diamundialpoesia.wordpress.com

Disseny gràfic i il·lustració: Víctor Oliva
Impressió: Treballs Gràfics, SA
DL: B-47.429-2010

## Dichtung: eine persönliche Sicht

Am Anfang war das Wort
*Hl. Joh.1:1*

Wie sagte schon der Priester von Mallorca: Erspähe am Horizont, was die Zukunft verheißt. Jenseits von Atlantis sprach dann eine Dichterin, dass der Weg auch durch die Vergangenheit führen kann.

Wir wissen, alles gilt, solangees keine Lügen gibt. Am Anfang ist das Wort, das zart behütete.

Ein Bürger Britanniens lehrte uns, dassuns mit dreifüß schon das Alter einholen kann: die Königin mit Augen,die sich zu Perlen wandelten in einem Monat voll Gefahr und mancherGrausamkeit.

Bei unszuhausschrieb uns ein Dandy die Grabinschrift: Die Kälte war schon nah und der feine Staub der Melancholie.

Ein Engel, der des heiligen Dichtersvom Kreuz, hat uns zum Glück als Kind schon auserkoren. Danach war es an uns, ihn zu verehren, ihn aufzusuchen, ein ums andere Mal.

Niemand warnte uns vor der Gefahr, in die wir uns begaben. Niemandmahnte uns, dass alles, alles sich verändern würde.

Sie ist immer Leidenschaft. Doch fließt der Prosa, auch wenn sie blumig ist, die Liebe zu. Sie ist die Pyramidenspitze der Literatur, doch die Neider kleiden sie wie eine arme Verwandte.

Lilie unter Distelnaus unserer Tradition, von unserem edlen Ritter. Rose mit Dornen, die, mit etwas Glück, das Blut des Himmels quellen lassen.

Marta Pessarrodona

übersetzt: Isabel Müller

Sådan som præsten fra Mallorca sagde: Betragt fremtidens horisont. På den anden side af Atlantis forudså en digter At der også kan være en vej gennem fortiden.

Vi ved at alt er sandt hvis inter er løgn. Ingen fortalte os at absolut alt ville ændre sig.

En engelsk undersåt lærte os At vi kunne ældes i tredive års alderen: Dronningens øjne som er forvandlet til perler, I en måned med farer og forskellige grusomheder.

Her hjemme skrev en dandy en gravskrift: Kulden var meget nær og en stovskyt af melankoli.

Englen, den hellige digter, ham fra korsset Udpegede os heldigvis fra vi var ganske små. Bagefter har vi måtte tilbede ham, søge ham Ved hvert af hans besøg.

Ingen advarede os om den store risiko vi løb. Ingen fortalte os at absolut alt ville ændre sig.

Det er altid passionen . I prosaen skant blomstrende, flyder kærligheden. Det er tinden på den litterære pyramide og, de misundelige klæder den på som en tilfangetaget slægtning.

En lilje mellem tidsler i vores tradition , af vores ridder. Roser med torne som , hvis vi er heldige , får guddommeligt blod til at flyde.

Marta Pessarrodona

Oversat: Ann-Marie Holm-Nielsen

## Tamedyazt : d tamuyli timanit

Di tazwara yella wawal
San Jwan 1:1

Akken yenna ugerram n Mayurka :
Smuqeł s igli n tyawsiwin i d-İteddun.
Akkin i yillel atlanti yefta-d umedyaz
yenna-k ula d izri d asaka.

Kra yellan s wazal-is ma ur llint tkerkas.
Di tazwara d awal yernan ccuq.

Yesken-ay-d yiwen n ugnizi
amek i d-tyelli tewser yef temzi:
n mm-taṭṭucin d timeywanin,
deg yir aggur i deg yufrar yal ddyel.

Di taddart, yura ucawrar yef temdelt n uzekka:
yewwed-d usemmiđ terna-d tuzzimt n lyiđ.

Aneglus, n umedyaz agerram, n umidag
yegr-ay tamawt, nekkni nella d imezyanan.
Yer deqqal, netnemmir-it, netnadi-t,
di yal tirza i d-irezzu.

Urġin i y-yemla yiwen amihi i y-yeggunin.
Urġin i y-yenni yiwen kra din ad yessenfel.

Di yal ass d aramsu.
Di tira, yas akken tefsa, tedda tayri.
D tamguṭ di tzamugt n tsekla,
imesmumen, selsen-tt zun d tamarutz.

D sris ger isennanen n wansay nney,
n unnay nney.
Tazeġġigt mm-isennanen i deg ara d-neffng,
ahat, idammen iwṛebbiten.

Marta Pessarrodona

Tasuqqilt: Salem ZENIA

## Poezija: osebno mnenje

*Na začetku je bila beseda*
Sv. Janez 1:1

Duhovnik z Maljorke je lepo povedal: opazuj obzorje prihodnosti. Tam onkraj Atlántide pa je nek pesnik pridigal, da tudi preteklost lahko kaj pomeni.

Kajti mi vemo, da je prav vse, kar ni laž. Na začetku stoji beseda, skrbno čuvana.

Britanski podložnik nas je naučil, da ostariš lahko že pri tridesetih: kraljici so se očli preobrazile v bisere, v tistem mesecu, ki je nevaren in krut.

Doma pa je medtem svetovljan napisal epitaf: Hlad in ščepec žalosti sta mu bila za družabnika.

Angel je pripadal svetemu pesniku, pesniku križa, k sreči nas je izbral že, ko smo bile male. Čeprav smo ga morale vsakokrat častiti, iskati da je potem spet prišel na obisk.

Nihče nas ni opozoril na veliko nevarnost. Nihče ni povedal, da se vse, čisto vse, spremeni.

Vedno gre za strast. Pripovedništvu, pa naj bo še tako izbrano, zmore le ljubezen. Na vrhu literarne piramide stojí, a je zaradi zavisti oblečena v daljno sorodnico.

Lilija med osatom našega izročila, naš vitez. Trnjeva roža, iz katere teče božanska kri, če je sreča mila.

Marta Pessarrodona

Prevod: Simona Škrabec

## Poetry: A Personal Vision

In the beginning was the Word
St John's Gospel 1:1

Just as the priest of the Mallorcan islands said: keep scanning the horizon for things to come. Beyond the 'Atlántida', a woman poet averred that through the past as well there is a road.

We know that all is just if nothing lies. In the beginning is the word, and wayward now.

A citizen of Britain taught us thirty years could make us seem antique: the queen whose eyes transmuted into pearls, in April, month of risk and well-bred cruelties.

At home our epitaph was being written by a dandy: the cold was close at hand, sprinkled with melancholy.

The angel belonging to the poet-saint, he of the cross, luckily signed us when we were still but small. Later, we had to venerate him, seek him out, each time we wanted him to come and call.

Nobody forewarned us of the high risk we ran. Nobody warned us everything, but everything, would change.

Poetry is passion, always. Love depends on prose, even the flowery kind. It is the apex of the literary pyramind and, jealously, they dress her as imprisoned kin.

Lily among thistles of our ancient lyrics, of our knight. Rose whose thorns will cause, with luck, divine blood to gush out.

Marta Pessarrodona

Translation: Anna Crowe

## Poésie: une vision personnelle

Au commencement était le Verbe
Saint Jean 1 :1

Comme disait le prêtre des Majorques : elle guette l'horizon des choses à venir. Par-delà l'Atlantide, une poète préchait qu'elle peut aussi transiter par le passé

On sait que tout y est permis si rien ne ment
Au commencement est le verbe et bien choyé.

Un sujet britannique nous a appris qu'on pouvait vieillir à trente ans: la reine aux yeux changés en perles au mois du risque et de quelques crautés .

Chez nous, un dandy écrivait l'épitaphe: le froid était tout près et une poussière de mélancolie.

L'ange, celui du saint poète, de la croix, Heureusement, nous a désignées dès l'enfance Plus tard, nous avons dû le vénérer, le chercher, à chacune de ses visites.

Personne ne nous a dit que nous étions en grand danger
Personne ne nous a dit que tout, tout allait changer.

Elle est toujours passion. Pour la prose, même fleurie, c'est l'amour qui convient. Elle est en haut de la pyramide littéraire, et les envieux l'habillent en parente captive.

Lys entre chardon de notre tradition, de notre chevalier. Rose aux épines qui font jaillir, par chance, le sang divin.

Marta Pessarrodona

Traduction: Annie Bats

## “ةَخصَيِّ شَةَظَرَ ن: شَعر

تَ: كنانَ دَنايَفي الب
“ؤمَلُ الكَنانَ”
ولَسانَ ج

هَكذا، كَنا قَالَ قَــسَـيِّسُ وِشَـاعِرُ مايورِكا:
“ذَـيـلُ قَـبـسَـتِـخُـايِ المَـلِكِ قَـيِّـمُ في أَكـالِـمَـاتِ
تَـشـرِـبـتِ وِطَـاعِ وِالمَـطـلِـنِ طَـيـرَـانِ وِ مَـؤَـ شَـاعِـرِـنَـا”
نَـحِـو “رَـيِّقَ طَـنَـا” هَـكُـونَ “يَـنَ” اَنَـيَـكـانَـرُ المَـضَـيِ يَ، عَـنَـأَبِـ
المَـسَـتَـقِـبِـلِـ.

رَـبِـ قَـيِّـمُ ذَـلَـلَـكَ، اِنَـا كَـانَـيَ قَـيِّـمُ شَـلَـنَ “كُـ” اَـمَـعِـنَ
دَـ. جَـعَـلَـلَـدُ “المَـؤَـمَلُ”، الكَـفَـمَلُ الكَـيِ مَـدَـيَـةَـفي البِـ

رَـعَـيَـةَ “بَـرَـيِّطَـانِ يَ” عَـلَـمَـنَـا
اَنَـنَـا يَـمَـكُـنَ “اَنَ” اَنَـشَـيـخُ في سَـنَ “الثَـلَـاثِـنِـ:
ذَـاتِـ المَـعَـيُـونِ، المَـتَـيـ تَـحَـ وِ كَـلَـتِـ اِلى لَـؤُـلِـ.
المَـلِـكُـةَ
في شَـحَـرِ خَـطَـرٍ. وِ قَـسَـوِةَ مَـشَـنَ وِ عَـقَـرُ.

في سَـنَ المَـنَـزَـلِ، دَـنَـيِ كَـتَـابُ لَـنَـا الرِشَـاءُ:
عَـبَـارُ الكَـتَـابَـةَ البَـارِـدُ “قَـرَـيِّبُـا” جَـدَـا، كَـنَـا وِ كَـانَ

المَـلِـكُـا، مَـلِـكُـا الشَـاعِـرِ المَـؤَـدِّسَ، مَـلِـكُـا الحِـسَـلِـبِ،
لِـحَـسَـنِـنِـ الحَـظَـرُ، عَـلَـمَـنَـا وِ سَـمَـنَـا مَـنَـةَ الحِـسَـرِـ.
“وِ مَـنَ بَـعَ، وِ جَـبَ” عَـلَـ يَـنَـا تَـجَـبِـحَـيَـلَـهَ، البَـحِـثُ عَـنَـ
لِـكَـلِّ لَـزَـيَـارَةَ مَـنَ زَـيَـارَـتِـ.

اِنَـا اَـحَـدُ مَـنَ الخَـطَـرِ الـذي تَـعَـزِـضَـنَـا لَـهَ.
مَـلِـمَـ يَـنَـذِـرُ
رَـيِّـمُ عَـنَـ اَـحَـدُ مَـنَ “اَنَ” كَـتَـابُ شَـيْـئِـهَ، مَـنَ يَـلَـمَـ يَـنَـبَـهَـ.

في النـكـثـر، “ؤـ الشـاعـقـدائـمـا”
، “ؤـ الحـنـبـعـلى الرـنـجـمـنـ جـزـالـتـوـ
، الـاـذـبـيـؤـذـؤـ هـيـ قـمـةـ الـهـرـمـ
وـالـحـسـاـد” يـلـجـسـوـنـ هـاـكـالقـرـيـبـةَ الـأسـيـرَـةَ.

في سـنـناشـوالـكـ تـقـلـيـدنا، آشـوالـبـقـبـ يـنـا
أزقـ و آشـوالـكـ، لـحـسـنـ الحـظـرُ، ذمـلـهـيـ
كـبـحـسـنـتـبـاتـ وِزـدـةَ.

## Poesie: Mi joo am

E on saha tawi Kongngol enen woono
Joan Cuubado 1 :1

No abbe gooto to e Mayoorka wiiruno :
Ndaar to woodi guede paade arde:
To e mayo Atlantide bindowo gooto hiirjini
Ko eden dum baawi wade e dow laawol

Eden ngandi ko fof ena foota so tawi wona e dow fenaade
Ko ardi fof ko kongol tawa ko ngol korsungol

Britaninc naajo gooto andinino en
ko eden mbaawi naywiirde duubi caapande taati:
Laamdo deebo mo quite bayliide no kaaje
E nder leewru kulhuuli e caadele keewde sifa.

To gale, joontado gooto, windi harfere
Jaagol gol faadima no feewi e sedayaa! sokhla.

Maleyka, mo bindodowo cuubado e gaaladi bural.
E hodiرو, guila e cukaaku o andiminomi.
Caagal dum, min dofitimo, e jeewde kala e jiiilujimabe.

Hay gooto rentinanimin perguite baawde heptaade amen.
Hay gooto tintinaanimi ko fof ma waylo.

Ha hande ko yiide hisde. E bindol
Hay so fiidi, ko guilli baynoon.
Ko jaabi hatirde hayre bindol,
Hiroobe, boorni dum no bandiraado deebo kallaado.

Piidi haakude adamen, waadiyanke amen
Piidi bandi guiyee mawninowowo e dow hoodiro, jiijam
gueno

Marta Pessarrodona

Pirdo o ko: Abdou Mawa N'diaye

### Բանաստեղծություն. անձնական տեսակետ մը

Ամսօրեայի սկիզբը
Մարտի 1-ին

Մարտի 1-ին
Մարտի 1-ին

Ինչպես Մարտիոսին երեք ասու.
ապագայ բաներուն հորիզոնը նայել:
Ապրանքիդպեն անդին, բանաստեղծուիի մը խորքը
որ նաև անցեալէն կարելի է ճանթայ բանալ:
Գիտէր որ ամէն ինչ թոյլարուած է եթէ սուր չի կայ:
Անորքը խօսքն է և շար գրուած:

Բրիտանացան իսպառակ մը մեզի ստղծեց
որ երեսու քարէնակին կրնար ձկնաւազ.
մարտարիքի կերպարանահիմունած աքրբով թաղուիին.
վերսոյն և զանազան անգրաբրինկերու ամուսուս մը ընթացքին

Մեր ցան մէջ պնձաւոր մը մեզի քաղաքագիտ մը կը գրէր.
ցարգը մտքիկ էր և մկանադճութեան մի սպրուկը:

Տըխշուող, սուր բանաստղծիկը, խաղիկը,
Բարբառագար սպրիկուց կոչը մեզի:
Ապս, ստիպուած ենք ցայն սպարուել, փնտրել,
ամէն անգամ որ մեզ կ'աղցել:

Ոչ որ մեզ չզգուշացուց թէ ինչ մեծ վտանգի մէջ էինք:
Ոչ որ մեզի չաչտընք որ ամէն ինչ անդի փոխուէրք:

Միշտ կ'ըսէր է: Արձակիւն:
թէն զարդարու. սէրը կայ:
Գրանախն թուրքին զագաթն է և,
նախանձուք, իբր գրիկ սպգական կը հանցնեն:

Անորակ շրջան մեր սանտրական ուղարուիչըրու մէջ, մեր սաստիկի
Փռչելով վտար որ, բազկով, ապրուածային սրկն կը թիեցնեն:

## Poesía: unha visión persoal

No principio existía a Palabra
San Xoán 1:1

Tal como dixo o presbítero das Mallorcas:
mira o horizonte das cosas futuras.
Mais alá da Atlántida, unha poeta predicou
que tamén polo pasado pode camiñar.

Sabemos que todo vale se nada é mentira.
No principio é a palabra e moi aloumiñada.

Un súbdito británico aprendeunos
que podíamos envellecer aos trinta anos:
a raíña dos ollos metamorfoseados en perlas,
nun mes de risco e crueldades variadas.

Na casa, un dandi escribíanos o epitafio:
o frío estaba ben preto e unha poalla de melancolía.

O anxo, o do santo poeta, o da cruz,
por sorte, sinalounos xa de pequenans.
Despois, tivémolo que venerar, buscar,
por cada unha das súas visitas.

Ninguén nos preveu do alto risco que corríamos.
Ninguén nos avisou de que todo, todo mudaría.

É sempre a paixón. Na prosa,
aínda que florida, vai o amor nela.
É o cumio da pirámide literaria e,
envenxosos, vistena de parente cativa.

Lirio entre cardos da nosa tradición, do noso cabaleiro.
Rosa con espiñas que fan abrollar, con sorte, sangue divino.

Marta Pessarrodona

Tradución: Pilar Vilaboi

## Poesía: una visión personal

En el principio ya existía la Palabra
San Juan 1:1

Tal como dijo el presbítero de las Mallorcas: observa el horizonte de las cosas futuras. Más allá de la Atlántida, una poeta predicó que también por el pasado puede hacer camino.

Sabemos que todo vale si nada es mentira. En el principio es la palabra y muy mimada.

Un súbdito británico nos enseñó que podíamos envejecer a los treinta años: la reina de ojos metamorfoseados en perlas, en un mes de riesgo y crueldades variadas.

En casa, un dandi nos escribía el epitafio: el frío estaba muy cerca y una pizca de melancolía.

El ángel, el del santo poeta, el de la cruz, por suerte, nos señaló ya de pequeñas. Después, hemos tenido que venerarlo, buscarlo, para cada una de sus visitas.

Nadie nos previno del alto riesgo que corríamos. Nadie nos avisó de que absolutamente todo cambiaría.

Es siempre la pasión. En la prosa, aunque florida, va el amor. Es la cima de la pirámide literaria y, envidiosos, la visten de parenta cautiva.

Lirio entre cardos de nuestra tradición, de nuestro caballero. Rosa con espinas que hacen botar, con suerte, sangre divina.

Marta Pessarrodona

Traducción: Carlos Vitale

### מרתה פטרודונה שירה: מבט אישי

“מִתְחַלֵּטִים בְּיָמֵי סוּפֵר”
ל. א. א.

בְּמֵאמֶר הַכֹּהֵן מִמִּירְקָה:
צוּפֵה הָאֶפֶק לְעֵתִיד.
מַעֲבָר לְאַשְׁלֵלנִטְיָדָה. הַשִּׁיפָה מִשׁוֹרְרָת
לְקַצוֹר דָּרָךְ גַּם דָּרָךְ הַעֲבָר.

אַנִּי יוֹדְעִים שֶׁהַכֹּל רָאִי מִלְבָּד הַשָּׁקֵר וְהַרְמָאוֹת.
בְּרֵאשִׁית זֶה הַעֲבָר וְהַמָּוֶד בְּהֵט.

מִשׁוֹרֵר בְּרִישִׁי לִמַּד אוֹמָנוּ
שֶׁאֲפֹשֶׁר לְהוֹדִינֵן כִּבְּר בִּגְדֵיל בְּיָמֵי שְׁלוֹשִׁים:
הַמַּלְקָה שֶׁלְפָנֵינוּם הִיוּ עֵינֵיהֶ.
בְּמִסְקָו וּבְאַכְזֹר שְ